

Phrasem	prendere un granchio
Formale Varianten	
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Possibile, anche oramai in disuso, è la variante con il verbo pigliare, cfr.: <i>Scommetterei che nove decimi dei liberali rifugiati in Francia conoscono di avere pigliato un granchio, ma tuttavia si contentano di vivere nell'esilio e nella miseria piuttosto che confessare di avere errato.</i> (itTenTen) Inoltre, anche se rara, è possibile la variante con il verbo beccare, cfr.: <i>Vivete al presente evitando di elucubrare e congetturare: il destino muove inspiegabili fili portandovi su strade che non supponevate di percorrere... e prima di emettere giudizi avventati riflettete: rischiereste di beccare un granchio pentendovene in un secondo luogo e [...].</i> (itTenTen) • In alcuni casi, anche se non molto frequenti, il sintagma nominale un granchio può essere utilizzato autonomamente con il significato di 'grande errore', cfr.: <i>La polizia sospettava che il denaro fosse falso: il contante venne sequestrato, l'uomo finì in carcere. Si trattò di un granchio, di un vero e proprio errore giudiziario: tanto che Buonocore venne prima scarcerato e poi assolto con formula ampia.</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 7]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>, PRENDERE UN GRANCHIO, cfr.:</p> <p><i>"Secondo me <u>la magistratura</u>, ha preso un granchio spaventoso - ha affermato dopo aver saputo dell'inchiesta -. Ho parlato con mio fratello al telefono e nemmeno ci voleva credere. Mi ha detto: "Fabio, è assurdo, sai benissimo che non ti ho mai voluto seguire [...]". Ed è così, lui con queste cose proprio non ha nulla a che fare".</i> (CORIS)</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<p>PRENDERE UN BEL GRANCHIO, un granchio colossale</p> <p>N.B.: l'aggettivo <i>colossale</i> può anche precedere <i>granchio</i>, cfr. itTenTen 23</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • All'interno della locuzione possono essere inseriti numerosi aggettivi con funzione enfatica come p.es. enorme (cfr. itTenTen 20), clamoroso (cfr. itTenTen 8), madornale (cfr. La Repubblica 6), pazzesco (cfr. itTenTen 6), spaventoso (cfr. CORIS 5), grosso così (cfr. La Repubblica 10) Alcuni aggettivi possono anche precedere il sostantivo <i>granchio</i> come grosso (cfr. itTenTen 28), clamoroso (cfr. itTenTen 24), enorme (cfr. itTenTen 29), terribile (cfr. itTenTen 30) (v. anche <i>Collocatori della sintassi interna</i>) Sempre con funzione enfatica possono essere inserite anche frasi comparative, cfr. <i>Quando, all'ultimo piano, la cabina si fermò, volle precisare un'ultima volta la sua posizione: - Sia chiaro che lo faccio solo per te! Per dimostrarti che stai prendendo un granchio grosso come una casa, capito?</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 13] Possibile è infine l'inserimento di aggettivi quantitativi come altro (cfr. itTenTen 31) e ennesimo (cfr. itTenTen 32) • La locuzione occorre spesso all'interno della costruzione stare+gerundio, cfr.: <i>Guardi che il fatto che lei sia il capitano e che possa ottenere quello che vuole non mi fermerà, il mio cuore non conosce ragione... - Ma Zenobio, cosa ti sei messo in testa? A me Iolanda non interessa per niente, stai prendendo un granchio...</i> (CORIS) [cfr. anche CORIS 3, La Repubblica 2, 10, 14, 18, itTenTen 20]
Charakteristika der externen Syntax	<p>La locuzione può essere seguita da frasi modali al gerundio che ne specificano il significato, cfr.:</p> <p><i>Nel terzo secolo il sepolcro triangolare di Cestio venne quasi inghiottito dalle Mura Aureliane [...]. Durante il Medioevo circolavano alcune leggende, le più vistose delle quali indicavano la piramide come "Meta Remi" [...]. Francesco Petrarca, pur dotto latinista, prese un granchio indicando la Piramide come "sepolcro di Remo".</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 24, 25]</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Fragesatz: possibile, cfr.: <i>La centralina a parer suo dice che ha un costo elevato anche perchè oltre a gestire il funzionamento delle ventole gestisce anche parte dell'impianto di climatizzazione. [...]</i> <i>Secondo voi la centralina in questione davvero oltre al funzionamento delle ventole gestisce anche l'impianto di climatizzazione o il mio meccanico ha preso un granchio????</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 5]
Semantisches Feld	errore

<p>Bedeutung</p>	<p>commettere [per svista o disattenzione] un errore, uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.:</p> <p>[aus Versehen oder aus Unachtsamkeit] einen [groben und/oder sehr offensichtlichen] Fehler oder Irrtum begehen, vgl.:</p> <p>[...] <i>Marcello Staglieno, vicecapogruppo al Senato, ha definito "assurda" l'indagine della Procura di Milano. "Le dichiarazioni di Bossi [...] erano molto più sfumate [...]. [...] non si può ravvisare nessun reato di vilipendio". Bravo Borrelli, insomma, per come fai il tuo lavoro. Ma questa volta hai preso un granchio. Bossi non ha mai offeso Scalfaro. (La Repubblica)</i></p> <p>[...] <i>la compagnia (tutti attori rifugiati) era impegnata nelle prove in costume di "La lingua della montagna" che tratta proprio dell'oppressione dei curdi in Turchia e prevede l'uso di armi-giocattolo [...]. La polizia ha circondato la zona [...]. Gli 11 attori sono stati arrestati e rilasciati solo a notte fonda, dopo che la polizia ha realizzato di aver preso un granchio. (La Repubblica)</i></p> <p>[...] <i>i Beatles trascurarono Yellow Submarine. Tutto era già stato pianificato [...] e i Beatles non riuscirono neanche a rendersi disponibili per il doppiaggio. Alla fine furono usati dei doppiatori professionisti [...]. La stampa fu evidentemente tenuta all'oscuro di questo aspetto, se Variety prese un clamoroso granchio annunciando al mondo che le voci dei Beatles erano "immediatamente riconoscibili". (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 5, CORIS 7, La Repubblica 8, itTenTen 6, 25]</i></p>
<p>Wörtliche Lesart</p>	<p>possibile, cfr.:</p> <p><i>Un giudice aveva assegnato la vittoria a Messi, ma ha preso un granchio e per essere nelle valli bergamasche, così distanti dal mare, non è impresa da poco Per fortuna che questi signori a Polanco come a Bergamo, trovano dei colleghi che riportando il giusto, restituiscono un po di credibilità alla categoria. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 1, 3]</i></p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • accuse ingiuste e/o errate, PAISÀ 3, CORIS 4, 5, La Repubblica 1, 3, 5, 10, 12, 14, 18, itTenTen 9, 28 • notizie e dichiarazioni errate, cfr. La Repubblica 8, itTenTen 2, 16, 24, 31 • scelte sbagliate, cfr. itTenTen 5, 8, 20 • valutazioni sbagliate, cfr. PAISÀ 1, 2, 5 • attribuzioni sbagliate, cfr. itTenTen 13, 25 • credenze sbagliate, cfr. itTenTen 27, 29 • teorie fallaci, cfr. itTenTen 6, 32
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> [criticamente e/o con atteggiamento di superiorità] che qualcuno [per svista o disattenzione] commette un errore, uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.: <p><i>Quando il movimento degli Autonomi scatena una serie di episodi di violenza a Bologna, suscitando l'intervento delle forze dell'ordine, Maria Antonietta prende un granchio colossale convincendosi, e convincendo altri membri della "intelligentsia" francese, che in Italia sia in atto una violenta repressione contro il movimento giovanile ad opera dello Stato borghese e del Pci. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, 4, 5, CORIS 6, La Repubblica 2, itTenTen 2, 15]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>sostenere</u> criticamente che qualcuno [per svista o disattenzione] commette un errore, uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.: <p><i>"Secondo me la magistratura ha preso un granchio spaventoso" - ha affermato dopo aver saputo dell'inchiesta -. Ho parlato con mio fratello al telefono e nemmeno ci voleva credere. Mi ha detto: "Fabio, è assurdo, sai benissimo che non ti ho mai voluto seguire [...]". Ed è così, lui con queste cose proprio non ha nulla a che fare". (CORIS) [cfr. anche CORIS 4, La Repubblica 10, 14, itTenTen 6, 8, 27]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> in modo divertito che qualcuno [per svista o disattenzione] commette un errore, uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.: <p><i>Il film comincia con [...] Lenny che va a pescare nel suo ufficio il giovane redattore di un grande giornale finanziario per proporgli miracoli di investimenti e di detrazioni fiscali; ma ha preso un granchio, non si tratta della preda miliardaria che credeva. (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 17, itTenTen 12, 24]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> con comprensività che qualcuno [per svista o disattenzione] commette un errore, uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.: <p><i>Il volo era stato autorizzato dalla torre di controllo, avendo i tecnici stimato l'atterraggio possibile [...]. Senonché anche i servizi meteorologici statunitensi, a ragione ritenuti molto affidabili, possono prendere un granchio. E poi gli uragani seguono una logica tutta loro nello scegliersi i percorsi [...]. (CORIS) [cfr. anche itTenTen 11, 19]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>avvertire</u> qualcuno del fatto che [per svista o disattenzione] potrebbe commettere uno sbaglio [grossolano e/o molto evidente], cfr.: <p><i>Voi di solito rifiutate tali pensieri! Non credete assolutamente a nulla e supponete che, con la morte del corpo, tutto finisca; ma prendete un enorme granchio, ed espiereate duramente questo errore! (itTenTen)</i></p>

Register	informale
Metasprachliche Variation	<p>possibile, cfr.:</p> <p>[...] <i>da quanto tempo la cultura laica italiana tace per non si sa bene quale "dovere" superiore? O è silente perché non c'è più? Questa domanda inquietante mi è venuta leggendo l'intervento di Prodi e potrebbe darsi, ben s' intende, che abbia preso, come si dice, un granchio, e che il nostro presidente del Consiglio, parlando magari "a braccio" come oggi si usa, sia andato un po' fuori del seminato.</i> (La Repubblica 11)</p>
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • In alcuni casi, p.es. in caso di occorrenza con la locuzione grosso cosi (cfr. La Repubblica 10) prendere un granchio può accompagnarsi ad un gesto dfell • grosso cosi (cfr. La Repubblica 10, in questo caso molto probabilmente accompagnato da un gesto delle mani)
Thesaurus Lexeme	<p>V: confondersi; equivocare; fraintendere; fuorviare; imbrogliarsi; impappinarsi; incartarsi; ingarbugliarsi; sbagliarsi, travisare</p> <p>S: errore; sbaglio</p> <p>Adj/AGG: sbagliato</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: azzeccare; indovinare</p>
Thesaurus Phraseme	<p>V: confondersi; equivocare; fraintendere; fuorviare; imbrogliarsi; impappinarsi; incartarsi; ingarbugliarsi; sbagliarsi, travisare</p> <p>S: errore; sbaglio</p> <p>Adj/AGG: sbagliato</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: azzeccare; indovinare</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: [Bock] einen (kapitalen) Bock schießen <i>fam</i>, prendere un (bel) granchio <i>fam</i>/[una (clamorosa) cantonata <i>fam</i>]/[un (clamoroso) abbaglio] [granchio] prendere un granchio <i>fig</i> (<i>fare un errore</i>), einen Bock schießen <i>fam</i> [irren] sich gewaltig/schwer irren <i>fam</i>, prendere un granchio <i>fam</i>/una cantonata <i>fam</i>, sbagliarsi di grosso <i>fam</i> [Klops] sich (dat) einen dicken Klops leisten, prendere una bella cantonata <i>fam</i>/[un granchio <i>fam</i>] [vergaloppieren] <i>fam</i> sich (bei etw) dat vergaloppieren {BEIM RECHNEN} prendere una cantonata/un granchio/abbaglio (<i>facendo qc</i>) <i>fam</i>. [verhauen] (<i>verkalkulieren</i>) sich (bei etw) dat verhauen sbagliarsi di grosso (<i>in/facendo qc</i>) <i>fam</i>, prendere una cantonata <i>fam</i>/un abbaglio/un granchio <i>fam</i> (<i>facendo qc</i>) • Il Sansoni Tedesco: [granchio] <i>fig. prendere un</i> ~einen Schnitzer machen, einen Bock schießen. • Langenscheidt/Paravia: [granchio] prendere un ~ einen Bock schießen • PONS online-Wörterbuch: [granchio] prendere un granchio hereinfallen <i>ugs</i> [granchio] prendere un granchio einem Trugschluss erliegen • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): prendere un (bel) granchio, sich einen (dicken) Klops leisten; sich einen (groben) Schnitzer leisten; einen (kapitalen) Bock schießen; sich ein Ding leisten; sich gewaltig/schwer irren; sich (gründlich) verhauen
Bearbeitet von	Francesca Martulli